Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | niech będzie odkryta twoja nagość i widoczna twoja hańba! Wezmę pomstę, nie oszczędzę nikogo,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech będzie odkryta twa nagość i widoczna twoja hańba! Wywrę pomstę. Nie oszczędzę nikogo! — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoja nagość będzie odkryta i twoja hańba będzie widoczna. Dokonam pomsty, żaden człowiek mnie nie powstrzyma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odkryta będzie nagość twoja, a hańba twoja widziana będzie; wezmę pomstę z ciebie, a nie dam się nikomu zahamować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odkryje się sromota twoja a będzie widziana hańba twoja. Pomstę wezmę, a nie zastawi mi się człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagość twoją odsłoń, niech widzą twą hańbę! Wezmę pomstę, nie oszczędzę nikogo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech twoja nagość będzie odkryta i twoja hańba widoczna! Pomszczę się i nikogo nie będę oszczędzał - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoja nagość będzie widoczna, ukaże się twoja hańba. Dokonam zemsty i nie oszczędzę nikogo |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twa nagość będzie odkryta i twoja hańba widoczna. Wezmę odwet i nie oszczędzę nikogo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Niech odkryje się twoja nagość, niech jawna się stanie twa hańba!) Dokonam pomsty, nie oszczędzę nikogo |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай відкриється твій сором, хай стануть явними твої зневаги. Заберу в тебе по справедливості, більше не передам людям. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odkryje się twoja nagość oraz ukaże twój srom; dokonam pomsty i nie napotkam nikogo, kto by Mi się opierał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Winnaś odsłonić swą nagość. Ma też być widoczna twoja hańba. Wywrę zemstę i nikogo nie potraktuję życzliwie. |

1. 1) nie oszczędzę nikogo : idiom: nie spotkam (życzliwie) człowieka, <x>290 47:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)